

TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ
Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

Las diferencias entre la enseñanza del inglés para traductores y la enseñanza del inglés en general: Un estudio empírico sobre la perspectiva del alumnado

Autor/a: Nerea Trejo Canós

Tutor: Kim Schulte

Fecha de lectura/ Data de lectura: 19/05/2023



Resumen/ Resum:

El presente trabajo de fin de grado tiene como objetivo analizar las posibles diferencias entre los conocimientos que un traductor debe adquirir a diferencia de otros estudiantes del inglés. Para ello, se ha llevado a cabo un estudio a través de una encuesta en la que ha participado el alumnado del grado de Traducción e Interpretación de la universidad Jaume I de Castellón.

Los resultados obtenidos muestran una clara diferencia de necesidades entre los traductores y los demás estudiantes. Es decir, se han demostrado gracias a una encuesta realizada a los estudiantes, una serie de ámbitos y áreas en las que los participantes del cuestionario afirman que deben conocer. Además, podemos observar una clara diferencia entre las respuestas por parte de los alumnos con más experiencia, es decir, los de tercer y cuarto curso, a diferencia de los estudiantes de primero y de segundo.

Por otro lado, los resultados también muestran las opiniones y las experiencias de los alumnos dentro de algunas de las asignaturas del grado, como es el caso de inglés y de traducción inversa. La mayoría de los resultados apuntan a la necesidad de un cambio dentro de estas asignaturas para poder llegar a adquirir los conocimientos necesarios, explicados previamente.

En definitiva, este análisis muestra que los estudiantes de traducción tienen unas necesidades específicas en cuanto a la enseñanza del inglés. Asimismo, se confirma

Palabras clave (5)

Inglés como lengua extranjera; formación; traductores; necesidades lingüísticas; traducción inversa

Índice

1.INTRODUCCIÓN	5
1.1 JUSTIFICACIÓN.....	5
1.2 OBEJETIVOS	5
1.3 MOTIVACIÓN	6
1.4 ESTRUCTURA	6
2.MARCO TEÓRICO	6
2.1 El inglés en el mundo.....	6
2.2 El inglés como lengua extranjera y el inglés como segunda lengua	8
2.3 El inglés como lengua extranjera	9
2.4 La enseñanza del inglés.....	10
2.5 El inglés dentro del ámbito de la traducción.....	10
3.MATERIAL Y MÉTODO	12
4.RESULTADOS	13
4.1 Análisis de la parte introductoria del cuestionario	13
4.2 Análisis de la parte específica del cuestionario.....	16
5.DISCUSIÓN	24
6. CONCLUSIONES	25
7.REFERENCIAS	26

Índice de figuras:

FIGURA 1. IDIOMAS Y HABLANTES. FUENTE: STATISTA.....	7
FIGURA 2. EDAD. FUENTE: PROPIA.....	14
FIGURA 3. SEXO. FUENTE: PROPIA	14
FIGURA 4. LENGUA MATERNA. FUENTE: PROPIA.....	15
FIGURA 5. CURSO DEL GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. FUENTE: PROPIA.....	15

FIGURA 6. NIVEL DE INGLÉS. FUENTE: PROPIA.....	16
FIGURA 7. EL NIVEL DE INGLÉS DENTRO DEL GRADO. FUENTE: PROPIA.....	17
FIGURA 8. DIFICULTAD A CAUSA DEL NIVEL. FUENTE: PROPIA.....	18
FIGURA 9. DIFICULTADES AL TRADUCIR DEL INGLÉS. FUENTE: PROPIA.....	19
FIGURA 10. DIFICULTADES AL TRADUCIR AL INGLÉS. FUENTE: PROPIA	20

1. INTRODUCCIÓN

1.1 JUSTIFICACIÓN

El objetivo de este trabajo consiste en llevar a cabo una investigación más profunda acerca de las diferencias y exigencias lingüísticas en el idioma inglés que son esenciales para los traductores en comparación con aquellas que son para otros estudiantes de la lengua. El inglés se considera necesario hoy en día para prácticamente cualquier empleo; es por ello que muchas personas han ido introduciendo el aprendizaje de esta lengua en su vida, poco a poco. Este idioma, en nuestro país, se estudia como lengua extranjera, es decir, en la mayoría de los casos, de manera didáctica dentro del aula.

Como bien hemos comentado, el inglés es hoy en día esencial para nuestras vidas, pero lo es de manera diferente para los traductores. En los primeros cursos del grado de Traducción e Interpretación se lleva a cabo una enseñanza adaptada a los exámenes oficiales de *Cambridge*. Durante estas sesiones se realizan actividades que siguen el modelo del examen donde se practican todas las competencias lingüísticas: comprensión oral, comprensión escrita, expresión escrita y expresión oral. A partir del tercer curso, se introduce la asignatura de traducción inversa y se deja de tener la asignatura de inglés. En la asignatura de traducción inversa se traduce desde el español al inglés. Durante estas sesiones también se introducen varios aspectos teóricos sobre la lengua inglesa. El objetivo de los alumnos a final del grado es haber obtenido el máximo conocimiento de la lengua y poder realizar traducciones de la mejor calidad posible. Con todo esto, me gustaría poder conocer las opiniones de los alumnos acerca de lo que se aprende en el grado y sus expectativas y objetivos a cerca del aprendizaje del idioma.

1.2 OBEJETIVOS

Este trabajo de investigación tiene varios objetivos. En primer lugar, a través del marco teórico, se busca obtener una comprensión más profunda del contexto actual del inglés, su enseñanza como segunda lengua y como lengua extranjera, y su relación con la traducción. En segundo lugar, en la parte empírica, el objetivo consiste en corroborar la hipótesis de que los traductores necesitan unos conocimientos y unas destrezas distintas a los estudiantes de inglés en general. El objetivo de la parte empírica es, por tanto, identificar y explicar las necesidades lingüísticas específicas de los traductores, en comparación con las de los estudiantes de inglés

en general, y determinar si el grado de Traducción e Interpretación aborda estas necesidades. Para alcanzar estos objetivos, se ha realizado una encuesta enfocada en los cuatro años del grado y en las opiniones de los estudiantes sobre la enseñanza del inglés dentro del grado y en general.

1.3 MOTIVACIÓN

La motivación principal que me ha llevado a realizar este trabajo se centra en mi pasión por la lengua inglesa y, en particular, por su enseñanza. Admiro la labor de los docentes de esta lengua y aspiro a ser uno de ellos en el futuro, ya que considero que su trabajo es sumamente especial y extraordinario, y sin ellos nunca llegaríamos a convertirnos en las personas que somos hoy en día. Además, mi experiencia como alumna en el grado de Traducción e Interpretación y los conocimientos adquiridos a lo largo de los cuatro años, así como mi estancia de prácticas en un centro de idiomas, me han permitido observar cómo se imparte la enseñanza del inglés a estudiantes comunes, es decir, aquellos que no tienen relación con la traducción.

1.4 ESTRUCTURA

Este trabajo se divide principalmente en dos grandes partes. En primer lugar, tras la introducción y sus diferentes subapartados, encontramos el marco teórico. En este apartado, se incluye en primer lugar la contextualización del objeto de estudio y, más tarde, se abordan diferentes aspectos sobre el inglés, su enseñanza y la disciplina de la traducción en relación con la enseñanza del inglés. Posteriormente, se presenta, la parte empírica de este trabajo, es decir, la investigación a través de una encuesta. Como se ha mencionado previamente, el método utilizado para esta parte es una encuesta y el posterior análisis de los resultados de la misma. Por último, se formulan una serie de conclusiones más generales, basadas en los resultados del estudio empírico.

2. MARCO TEÓRICO

Contextualización del objeto de estudio

2.1 El inglés en el mundo

Hoy en día, en el contexto de la globalización el idioma inglés es uno de los idiomas más hablados mundialmente, lo que lo convierte en uno de los idiomas más populares. Es un idioma

internacional que se utiliza extensamente en los negocios y ofrece numerosas oportunidades tanto para el desarrollo personal como profesional.

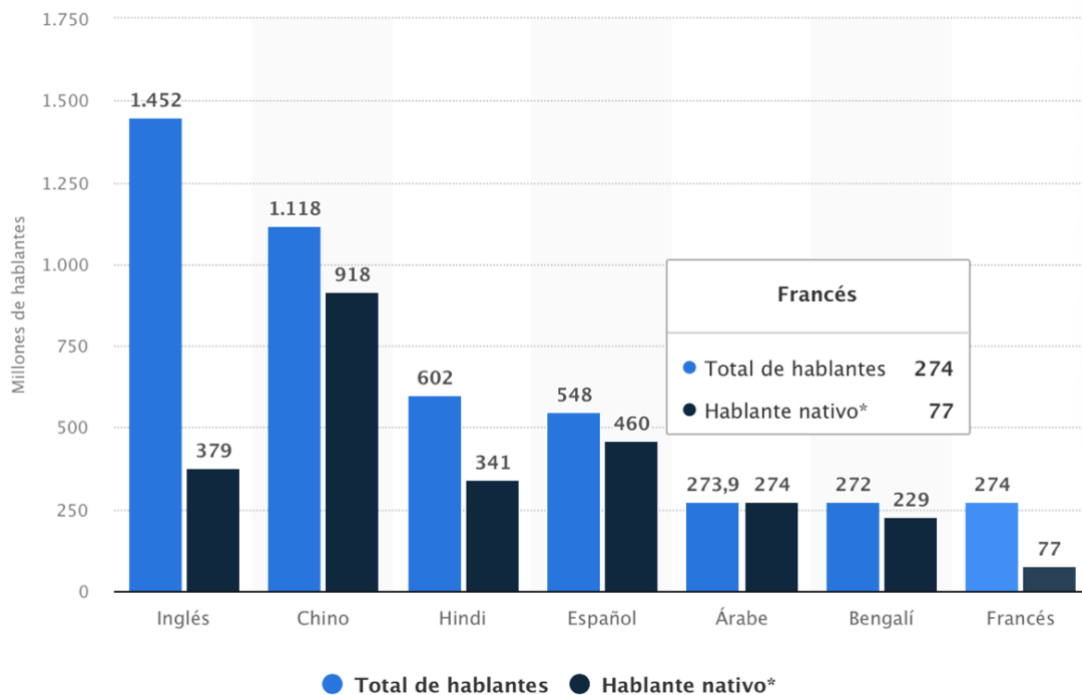


Figura 1. Idiomas y hablantes. Fuente: Statista

Podemos observar en el gráfico publicado por (Ethnologue, 2022) que el inglés es el idioma más hablado en el mundo con más de 1.400 millones de hablantes, seguido del chino con casi 2.000 millones y el hindi con 602 millones. De los 1.452 millones de hablantes, solo unos 379 millones son hablantes nativos, lo implica que un 79% de los hablantes de inglés lo han aprendido como segunda lengua o como lengua extranjera.

Aun así, de estos casi 1,5 mil millones de personas que han aprendido inglés como lengua no materna, no todos tienen los mismos objetivos a la hora de aprenderlo. Algunos lo aprenden para comunicarse en el día a día (sobre todo si lo aprenden como segunda lengua), otros para fines de comprensión auditiva/lectora pero no tanto para su uso activo (para leer textos o consumir productos audiovisuales), otros para comunicarse en su campo profesional, etc.

Asimismo, podemos observar en el gráfico que 6.057 millones de personas en el mundo (un 72% de la población mundial) no hablan inglés y es aquí donde podemos destacar pues, la importancia de la traducción entre el inglés y otras lenguas. La traducción es la vía de comunicación en multitud de ámbitos internacionalmente, es por ello que en este trabajo me

gustaría resaltar la importancia de la formación adecuada de los traductores, lo que incluye una enseñanza del inglés ajustada a sus necesidades

2.2 El inglés como lengua extranjera y el inglés como segunda lengua

A continuación, cabe destacar la diferencia entre ESL, por sus siglas en inglés «English as a second language» el inglés como segunda lengua y EFL el inglés como lengua extranjera «English as a foreign language». Considero que es necesario hacer esta distinción ya que muchas veces se confunden, pero realmente no son lo mismo. En primer lugar, en ambos casos el inglés se refiere al aprendizaje y uso de este idioma por parte de personas cuya lengua materna no es el inglés. Es comúnmente utilizado en contextos donde el inglés es una lengua importante o dominante, como en entornos académicos, profesionales y empresariales. Las personas que estudian inglés como segunda lengua pueden provenir de diversos orígenes y culturas, y pueden tener diferentes niveles de habilidad y necesidades de aprendizaje en el idioma. Además de ser una de las lenguas maternas más habladas (Saorín Iborra, 2003), existen diversas razones políticas e históricas que han llevado a muchos países a tener que adaptar el inglés como su lengua materna o segunda lengua (Manga, 2008). Por otra parte, el inglés como lengua extranjera hace referencia al aprendizaje y uso del idioma inglés en un país donde no es la lengua materna o la lengua oficial. En estos contextos, el inglés es enseñado como una materia escolar o como una habilidad necesaria para fines específicos, como el turismo, los negocios o la comunicación internacional. La mayoría de los estudiantes que estudian inglés como lengua extranjera no suelen hacer un uso regular de la lengua fuera del aula (Manga, 2008).

De acuerdo con el capítulo 1 del artículo «El inglés como lengua internacional», se pueden distinguir diversas motivaciones que impulsan a las personas a aprender el idioma inglés. En primer lugar, dentro de las personas que estudian el inglés como segunda lengua, observamos o bien una motivación íntegra o bien una motivación instrumental (Saorín Iborra, 2003). En la primera situación, el aprendizaje del idioma se vuelve esencial para el estudiante, ya que reside en una sociedad donde la comunicación diaria con otros hablantes requiere el conocimiento de un idioma diferente al materno. Por lo tanto, el dominio del idioma se convierte en un requisito para participar activamente en la vida social y cultural de esa comunidad. Por otro lado, cuando se trata de una motivación instrumental en este caso, el estudiante no necesita adquirir el nuevo idioma para comunicarse efectivamente en la sociedad donde reside. Sin embargo, busca desarrollar sus habilidades lingüísticas en el idioma para acceder a diversos medios de comunicación, literatura, cine y manifestaciones culturales de otros países. Además, su motivación puede estar en

establecer relaciones interculturales y comunicarse con hablantes nativos de otros idiomas (Saorín Iborra, 2003).

Nuestro enfoque se centrará exclusivamente en el idioma inglés como lengua extranjera. La razón de ello es que, dentro del plan de estudios de la carrera de Traducción e Interpretación, se instruye en la adquisición del inglés en dicha condición, es decir, generalmente esto implica que el contacto con el inglés se limite, en general, al contexto didáctico y académico.

2.3 El inglés como lengua extranjera

El inglés no nativo se puede considerar el idioma más utilizado en el mundo, por lo que su enseñanza es vital a lo largo de la vida estudiantil. Como bien afirma Laura Cuesta (2022), en una sociedad como la que vivimos hoy en día, el conocimiento de la lengua inglesa nos brinda multitud de oportunidades y experiencias. Cuando nos referimos al aprendizaje del inglés como lengua extranjera, damos por hecho que la lengua materna del estudiante no es el inglés, y que tampoco lo utiliza en su vida cotidiana, como es el caso de nuestro país. En España según (Andrés, 2012, pág. p.28) la Ley General de Educación de 1970 fue «la medida legislativa que regula, por primera vez de una forma global, la enseñanza obligatoria y generalizada de las lenguas extranjeras en nuestro sistema educativo» además afirma que el inglés empieza a predominar al principio de la década de los setenta. Por otro lado, (Cuesta, 2022, pág. p.1) explica que «según el reciente informe publicado por EFE EPI, España se encuentra en la posición número 33 (de 111 países o regiones) con un nivel “medio” de aptitud en el idioma». Este informe también indica que hoy en día el inglés «nos permite trabajar en proyectos internacionales, disfrutar de medios de comunicación extranjeros, viajar, emprender estudios nuevos o participar en comunidades globales». Como bien sabemos, hoy en día en muchos empleos se exige un nivel mínimo de habilidades en el idioma inglés, es más, muchas veces saber inglés aumenta las posibilidades de encontrar trabajo, de acuerdo con el informe publicado por Randstad:

Destaca que el conocimiento de idiomas aumenta un 37% las posibilidades de los profesionales de acceder a un empleo. De esta manera, la habilidad de desarrollar la actividad laboral en otra lengua diferente es la capacidad que más aumenta las expectativas de los candidatos para encontrar un puesto de trabajo. (Randstad, 2017, pág. p.1)

Por consiguiente, ya no solo estudiantes, si no también gente adulta o personas que han trabajado ya muchos años deciden dar el paso y aprender inglés. Según (Infoempleo, 2021) «el

inglés sigue siendo la lengua más demandada en las ofertas de empleo: esta se requiere en el 74,96% de las ofertas». Además de esto, cabe destacar que vivimos en un mundo tecnológico, y todas estas tecnologías suelen funcionar en inglés, (Cuesta, 2022). Asimismo, según (EPI, 2022) «el inglés es la lengua más habitual en el intercambio internacional de información, lo que lo convierte en un elemento clave del acceso al conocimiento, del desarrollo de alianzas y de la expansión a nuevos mercados».

2.4 La enseñanza del inglés

Por lo que respecta la enseñanza en general y en concreto la del inglés, de acuerdo con (Beltrán, 2017) los dos elementos más importantes a través de los cuales se lleva a cabo el proceso de aprendizaje de una lengua son el profesor y el alumno. También afirma que ambos necesitan desempeñar correctamente su papel para que el resultado del aprendizaje sea fructífero. Según (Juan y García 2012) el rol del profesor ha cambiado con el tiempo, es decir, en la clase ya no existe el ambiente autoritario que había antiguamente, el profesor ya no es el que tiene el control absoluto de la clase. Hoy en día el papel del docente en el aula se enfoca principalmente en fomentar el aprendizaje en los estudiantes. Para lograr esto, los profesores deben capacitarse en varias técnicas y habilidades que les permitan tomar decisiones acordes a la realidad heterogénea del aula, considerando los distintos niveles de conocimiento lingüístico, ritmos de aprendizaje, niveles de motivación y expectativas de los alumnos. Así pues, al haber cambiado el rol del profesor también lo ha hecho el del estudiante, el cual ya no es un ser pasivo, si no que el papel que desempeña el alumno es complementario con el del profesor. Es decir, el docente le proporciona al alumno ciertas libertades para que su participación en el aprendizaje sea principalmente activa y motivadora. En este trabajo en concreto podemos ver muy bien reflejado este aspecto, ya que a través del cuestionario que ha sido proporcionado únicamente a alumnos para conocer sus opiniones, se ha creado un proceso en el que el alumnado del grado en este caso ha estado involucrado en determinar cómo se enseña el inglés bajo su propio criterio.

2.5 El inglés dentro del ámbito de la traducción

El inglés es uno de los idiomas más importantes en el ámbito de la traducción, debido a su papel como lengua franca en el mundo de los negocios, la tecnología, la ciencia y la cultura en general. Cabe destacar que el inglés es el idioma oficial o uno de sus idiomas oficiales en 57 países (Council, 2022), algunos de los cuales destacan por su importancia económica, política y cultural como Estados Unidos, la India, Malasia o Reino Unido. Como consecuencia no nos ha de extrañar que sea el idioma más común para llevar a cabo cualquier acuerdo o transacción a nivel

internacional. Es por ello que, dentro del mundo de la traducción, el inglés es uno de los idiomas más solicitados por clientes y empresas que necesitan traducir documentos, textos y comunicaciones de todo tipo. En este sentido, es fundamental que los traductores tengan un sólido conocimiento del inglés y sus variedades, así como una amplia cultura general que les permita entender los textos en su contexto y traducirlos de manera efectiva y precisa. Resulta relevante señalar que en muchas ocasiones los traductores se enfrentan a obstáculos en el dominio de la lengua inglesa, ya sea por cuestiones culturales, gramaticales, o bien por la especialidad de los textos entre otras.

Ahora bien, la enseñanza del inglés como lengua B para traductores es un tema que ha generado ya cierto número de publicaciones, como por ejemplo la de Herrero (2020), Mraček (2018) o la de Flores (2019). Todas estas publicaciones explican y afirman que la enseñanza del inglés a traductores es meramente importante y diferente a la enseñanza de inglés en general. Pero como bien afirma Enrique Cerezo Herrero:

Sin embargo, la investigación referente al aprendizaje y adquisición de lenguas extranjeras dentro de los estudios de Traducción e Interpretación es muy escasa y, con frecuencia, su práctica se adhiere a modelos pedagógicos generalistas que se desvinculan de la meta final de esta formación y de los objetivos principales que deberían cimentar este tipo de enseñanza. (Herrero, 2020, pág. p.1)

Además, una de las conclusiones de la investigación en este campo apunta a que, desde el punto de vista, sí que conviene adoptar una aproximación distinta para enseñar el inglés (u otras lenguas extranjeras) a futuros traductores. Esto se puede ver perfectamente reflejado en el trabajo de investigación de Kim Schulte sobre si los traductores deberían adquirir diferentes conocimientos de su lengua de destino:

In this paper it has been shown that general English teaching, on its own, is not sufficient to provide future translators with the knowledge and competence they will need to produce linguistically correct and stylistically appropriate translations into English; being proficient in a language does not necessarily imply being a good translator into that language. Particular shortcomings can be identified in the way that students deal with the complex syntax of formal written language and their lack of awareness of the stylistic conventions of a wide range of textual genres that they may be faced with as professional translators. Given that professional translators in Spain are generally expected to translate from as well as into their non-native language, it is essential for them to receive the appropriate training as part of a degree programme in translation. (Schulte, 2023, pág. p.25).

Por último, también me parece muy importante destacar la cita de (Fois, 2023, pág. p.112), «Given that professional translators utilise English as a tool to attain a professional goal, English language teaching for translator training should be considered as a variety of English for specific purposes».

Es por todo esto que me propongo llevar a cabo una investigación que permita identificar y documentar las dificultades que experimentan los traductores en el aprendizaje del idioma inglés, para ello, he contado con la colaboración de traductores en formación, desde el primer curso del grado hasta el último de la universidad Jaume I de Castellón.

Finalmente, cabe destacar que la investigación en este campo suele hacerse siempre desde la perspectiva de los docentes; mi estudio, por lo contrario, proporciona la visión del alumnado afectado, ya que es en sus respuestas de donde se extraerá el análisis de resultados.

3. MATERIAL Y MÉTODO

En este apartado se aborda el diseño del cuestionario que he utilizado en este trabajo de investigación, con el objetivo de analizar las posibles diferencias entre el inglés que se enseña a traductores y el inglés general. Cabe destacar que la técnica de investigación mediante cuestionarios se ha vuelto cada vez más común debido a diversos factores, entre los que se incluye su bajo coste y la rápida recopilación de datos gracias a su sencilla accesibilidad. Decidí llevar a cabo esta encuesta debido a que es la manera más eficaz de recopilar datos para esta investigación.

Desde el primer momento, la idea de este trabajo consistió en investigar la enseñanza del inglés de manera general. Tras consultar mi idea principal con mi tutor, Kim Schulte, me propuso relacionar mi idea con nuestra especialidad, Traducción e Interpretación. Llegamos a la conclusión de que el tema de este estudio consistiría específicamente en profundizar acerca de características basadas en la metodología de la enseñanza del inglés como lengua extranjera y en concreto en estudiar y analizar el conocimiento del inglés que los traductores deben llegar a adquirir.

Tras haber definido el tema del trabajo, el primer paso que tomé fue empezar a leer artículos académicos relacionados con el tema, informes estadísticos sobre el inglés en el mundo y en España, así como TFG de otros alumnos relacionados con el tema. A continuación, tras haber recopilado información en diversas fuentes fiables, me dispuse a elaborar el marco teórico.

Después de haber analizado en el marco teórico varios aspectos sobre el inglés y a su vez haber introducido el tema de la traducción, empecé a pensar en las diferentes cuestiones que quería abordar en mi cuestionario y que quería preguntar a los alumnos. Asimismo, redacté las diferentes preguntas que quería posteriormente enviar al alumnado. Cuando tenía todas las preguntas elaboradas y consultadas con mi tutor, investigué las diferentes formas que hay de crear encuestas en línea. Me decanté por la herramienta de Formularios de Google, ya que en nuestro grado se utiliza bastante y la mayoría de los alumnos sabemos como funciona. A continuación, cree un cuestionario a través de Formularios de Google y lo envié, con ayuda de mi tutor, a todos los alumnos de los cuatro cursos a través del correo electrónico y los grupos de *WhatsApp* correspondientes a cada curso. Fijé un plazo de una semana para poder obtener suficientes respuestas y a continuación, me dispuse a analizar los datos y las respuestas obtenidas. (95 respuestas en total).

La población de este estudio es el alumnado de primero a cuarto de carrera de la universidad Jaime I de Castellón del grado de Traducción e Interpretación. El grado cuenta con aproximadamente 400 alumnos, y en la encuesta obtuve 95 respuestas, lo que equivale a una muestra de casi un cuarto de la población. Dado que se trata de una tasa de respuesta bastante alta, los resultados se pueden considerar representativos de la población.

4. RESULTADOS

4.1 Análisis de la parte introductoria del cuestionario

Como he mencionado anteriormente, después de haber enviado el cuestionario y haber esperado una semana para que los alumnos pudiesen responder, he obtenido un total de 95 respuestas, de los alumnos de los diferentes cursos. En primer lugar, se procederá al análisis de los datos obtenidos de las preguntas de forma global y, posteriormente, se llevará a cabo una investigación más específica de cada pregunta destacando las diferencias entre los diferentes cursos, su lengua materna, etc.

En primer lugar, en la parte introductoria del cuestionario los encuestados contestaron a preguntas personales sobre su edad, el sexo, lengua materna de cada uno, su actual en el grado Traducción e Interpretación y, por último, su nivel de inglés. En cuanto a la edad, dado que hay personas de los cuatro cursos, las edades de los encuestados se sitúan entre los 18 y los 27 años.

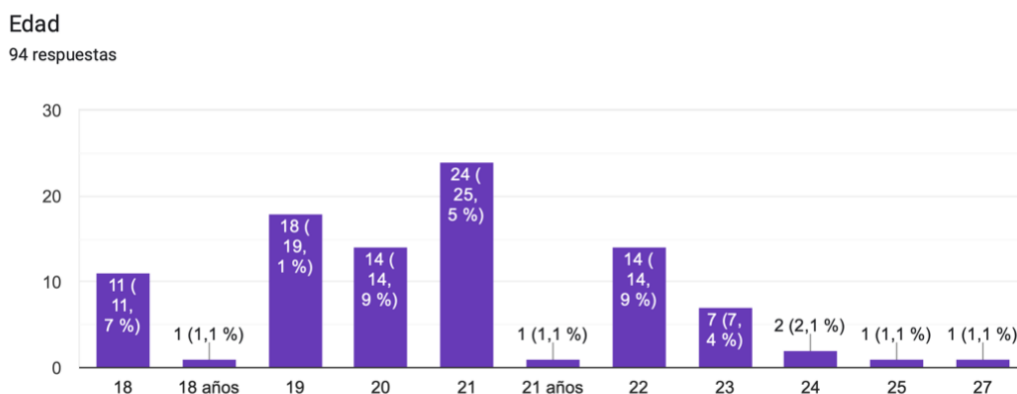


Figura 2. Edad. Fuente: propia

Por lo que respecta al género de la población, cabe destacar que la mayoría de las personas encuestadas son de género femenino (87); mientras 7 de los encuestados son del género masculino y una persona es de género no binario.

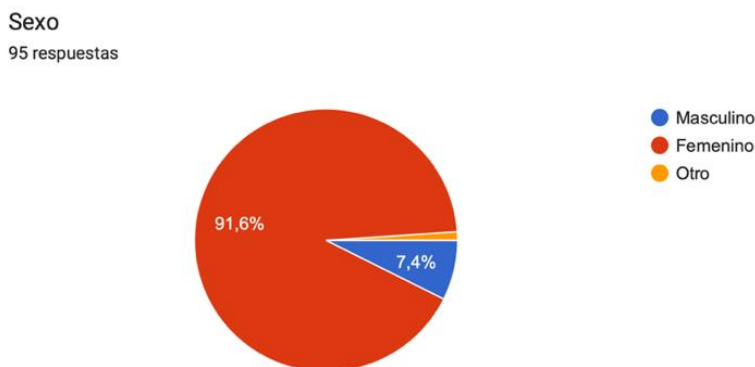


Figura 3. Sexo. Fuente: propia

A continuación, en cuanto a la lengua materna, se obtuvieron diferentes respuestas. La mayoría de las personas tienen el castellano como lengua materna (52), seguido por el valenciano (27). En tercer lugar, observamos que el rumano obtuvo la respuesta de 4 personas, y después el búlgaro, francés y el gallego. Más adelante se analizará si, dentro de las respuestas de las personas con una lengua materna distinta al español o al valenciano, hay diferencias con las personas cuya lengua materna es el español o el valenciano, que son la gran mayoría.

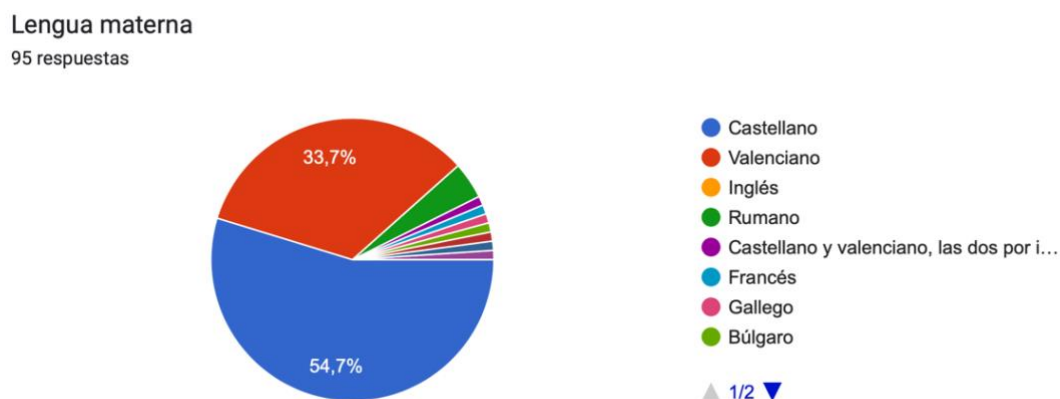


Figura 4. Lengua materna. Fuente: propia

Posteriormente, en cuanto al curso en el que están dentro del grado, las respuestas fueron bastante equitativas entre los cursos de primero, segundo y tercero, con 18 respuestas para los cursos de primero y tercero y 19 respuestas para el segundo curso. Destacan por su mayoría las personas del cuarto curso, con un total de 39 respuestas.



Figura 5. Curso del grado de Traducción e Interpretación. Fuente: propia

Finalmente, la última pregunta de la parte introductoria del cuestionario es el nivel de inglés acreditado que tienen o el nivel que piensan que tienen. Esta pregunta fue elegida para el cuestionario, ya que más adelante me gustaría encontrar posibles diferencias entre las personas

que afirman tener un nivel alto en comparación con las de un nivel más bajo, en una de las preguntas de la segunda parte del cuestionario. Ahora bien, las respuestas en cuanto a esta pregunta estuvieron muy divididas. Principalmente, la gran mayoría afirma obtener un nivel de C1 con una suma de 55 respuestas. Después, el nivel de B2 con un total de 25 respuestas, entre este nivel se encuentra el nivel B2.2 que 5 personas afirman tener. Seguido del nivel de C2 con 7 respuestas y el nivel de B1 con 4 respuestas. A continuación, mostraré los gráficos donde podemos ver las respuestas explicadas:

Nivel de inglés acreditado o que piensas que tienes:

95 respuestas

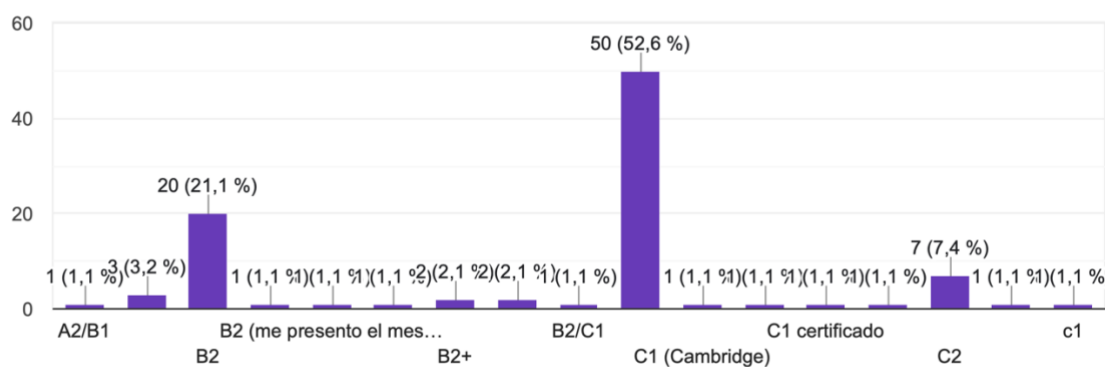


Figura 6. Nivel de inglés. Fuente: propia

4.2 Análisis de la parte específica del cuestionario

Una vez presentada y analizada la sección introductoria del cuestionario, procedemos a la sección de investigación donde se incluyen preguntas específicas sobre el tema y los participantes tienen la oportunidad de expresar sus opiniones y experiencias. En esta sección se observarán las diferencias y opiniones de los estudiantes en relación con el uso del inglés en la traducción, la enseñanza del inglés dentro del grado y las necesidades lingüísticas que consideran importantes, tanto en general como en cada especialidad. Es importante destacar que algunas de las respuestas de las diferentes cuestiones se dividen según el curso en el que se encuentran los estudiantes, ya que las preguntas varían en función de la experiencia previa y el nivel de conocimientos.

En primer lugar, para introducir el tema de la investigación, se les pregunta a los participantes si consideran que el nivel de enseñanza de inglés en primer y segundo curso es adecuado o no. Han podido expresar su opinión dentro de 5 distintos rangos, desde muy adecuado (5) hasta muy poco adecuado (1). Observamos que, según la mayoría, el inglés es o más o menos adecuado (34,7%) o adecuado, con un 35,85% de las respuestas. Un 24% piensa que el nivel es

poco o muy poco adecuado, mientras que un 6,3% lo considera muy adecuado. Podemos concluir que, para la mayoría del alumnado, el nivel de las asignaturas de inglés en primer y segundo curso está entre adecuado y más o menos adecuado.

El nivel de inglés que se da en primero y segundo de carrera es:
95 respuestas

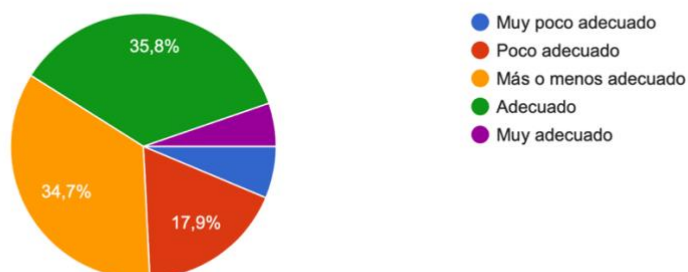


Figura 7. El nivel de inglés dentro del grado. Fuente: propia

Posteriormente, se aborda una cuestión un tanto más sencilla que consta únicamente de una respuesta binaria, es decir, afirmativa o negativa. La pregunta en cuestión es la siguiente: ¿Has experimentado alguna dificultad en la traducción debido a un nivel insuficiente de inglés? En este caso, los participantes solo tuvieron la opción de responder afirmativa o negativamente. Podemos observar en el gráfico que los resultados están bastante igualados. No obstante, en esta pregunta procederemos a contrastar estas respuestas con las de la pregunta anterior sobre los niveles de inglés. Es decir, si las personas que afirmaron tener un nivel alto encontraron dificultades o no, y lo mismo con las personas que afirmaron tener menos nivel. Para ello, he desglosado las respuestas de una en una con tal de ver la respuesta de cada persona una por una. Se obtuvieron 95 respuestas para ambas preguntas. Como era de esperar, las personas que afirmaron tener un nivel de B1 o inferior, todas encontraron dificultades a la hora de traducir; mientras que todas aquellas que aseguraron tener un nivel de C2, opinaron no haber tenido dificultades en la traducción. Ahora bien, en los dos niveles intermedios como son B2 y C1, hubo más diferencias. Las personas con un nivel de B2, 18 afirmaron haber encontrado problemas en la traducción, mientras que, 12 de ellas dijeron que no, ambos resultados muy igualados. Por otro lado, en el caso de las personas con un nivel de C1 hubo una diferencia más significativa, ya que tan solo 18 personas afirmaron haber tenido problemas en la traducción y 37 personas negaron haber tenido dificultades.

Con estos resultados, se puede concluir que el nivel de conocimientos de inglés parece tener implicaciones directas en cuanto a la capacidad de traducir, lo que subraya la importancia

de tener un nivel de inglés alto para ser un buen traductor. Sin un buen dominio de la lengua, no se puede traducir bien.

Además, me gustaría destacar en esta pregunta los datos de aquellas personas con una lengua materna distinta al español o al valenciano, como se comentó previamente. Después de analizar sus datos y compararlos con esta pregunta, se observó que un total de cuatro personas, cuyas lenguas maternas son el rumano y el búlgaro, afirmaron haber tenido dificultades a la hora de traducir. En este caso los resultados son bajos, por lo que sería útil en un futuro llevar a cabo otro estudio con más encuestados cuya lengua materna no es ni español ni valenciano.

¿Has tenido dificultad a la hora de traducir porque tu nivel de inglés no llega a ser suficiente?
95 respuestas

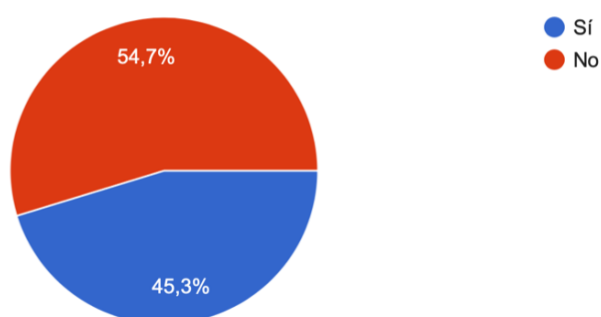


Figura 8. Dificultad a causa del nivel. Fuente: propia

Después, se aborda la cuestión de las áreas en las que los alumnos encuentran más dificultad a la hora de traducir del inglés al español. Dado que se permitió seleccionar más de una respuesta para esta pregunta, se han desglosado todas las respuestas para determinar qué área obtuvo la mayoría de las respuestas. Una vez separadas todas las respuestas, se puede afirmar que la máxima dificultad que encuentran los alumnos a la hora de traducir son los problemas léxicos. Seguidamente, observamos que la segunda dificultad con más respuestas fue la de problemas culturales, y, por último, de manera más igualada se mencionan los problemas de puntuación y gramática.

¿Que tipo o tipos de dificultades sueles tener a la hora de traducir del inglés ? (puedes escoger una, varias o ninguna respuesta)

93 respuestas

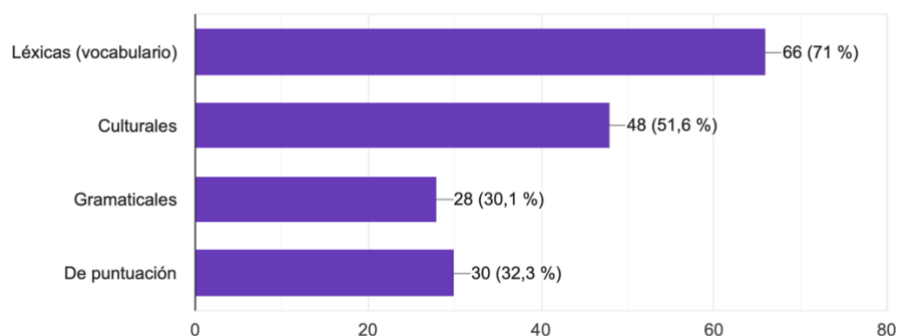


Figura 9. Dificultades al traducir del inglés. Fuente: propia

A continuación, se plantea la misma pregunta, pero en sentido contrario, es decir, sobre las áreas en las que los estudiantes encuentran más dificultades al traducir del español al inglés. Dado que esta pregunta se refiere a la asignatura de traducción inversa, que se imparte a partir del tercer año del grado universitario, he limitado las respuestas únicamente a los estudiantes de tercer y cuarto curso. Muchas de las respuestas de los estudiantes de primer y segundo curso estaban en blanco o indicaban que aún no habían comenzado a traducir del español al inglés. Una vez filtradas las respuestas de tercer y cuarto se puede afirmar que según los estudiantes las cuestiones léxicas, con 39 respuestas y gramaticales, con 35 respuestas, son aquellas donde más problemas encuentran. Como bien sabemos la gramática y la sintaxis del español y del inglés son muy distintas, por lo que si traducimos a una lengua que no es nuestra lengua materna podemos cometer muchos errores que pueden, incluso, cambiar el sentido. En cuanto a las cuestiones de vocabulario, como hablantes no nativos no tenemos la misma riqueza léxica en inglés que en español. Los problemas culturales se ubican en tercer lugar en términos de dificultad, mientras que los problemas de puntuación ocupan el último lugar. Dentro del gráfico sí que se incluyen las respuestas de los estudiantes de primero y de segundo, como podemos observar, es decir, no están desglosadas las respuestas.

Si traduces también al inglés, ¿Que tipo o tipos de dificultades sueles tener a la hora de traducir al inglés? (puedes escoger una, varias o ninguna respuesta)

74 respuestas

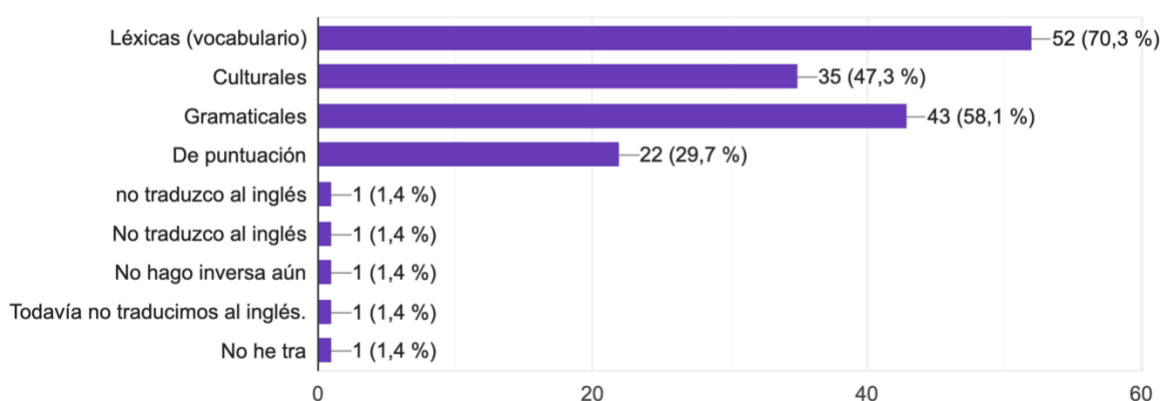


Figura 10. Dificultades al traducir al inglés. Fuente: propia

Después de haber analizado estas dos últimas preguntas acerca de las dificultades que encuentran los estudiantes, me parece interesante comparar ambos resultados en función de la direccionalidad de la traducción (directa/inversa). Se suele pensar que la traducción a la lengua extranjera tiene otras dificultades que la traducción a la lengua materna, pero en este caso los resultados parecen indicar que el alumnado no lo percibe así. Podríamos destacar que tan solo en cuanto a las dificultades gramaticales observamos una diferencia significativa ya que, en traducción inversa observamos un 58,1%, mientras que en traducción a nuestra lengua materna se observa un porcentaje del 30,1% solamente. Además, me parece importante destacar que, en ambos casos un 30% de los estudiantes encuentran el mismo nivel de dificultades en cuanto a la puntuación, esto podría deberse a que no todos son conscientes de sus diferencias en la lengua extranjera, por falta de concienciación.

Más adelante, se planteó una cuestión que generó cierta controversia. Se les plantea a los estudiantes si creen que el enfoque del inglés en los cursos de primero y segundo año de su grado, en relación con la traducción y aspectos relacionados, es adecuado o no. En respuesta a esta pregunta, se recibieron un total de 81 respuestas, de las cuales solo 13 personas afirmaron que las clases estaban bien enfocadas en la traducción y que estaban de acuerdo con el plan de estudios de la asignatura de inglés.

En cuanto a las respuestas negativas, hubo una variedad de opiniones, algunos afirmaron que las clases estaban bien enfocadas en cuanto a gramática, pero carecían de otras áreas importantes como cuestiones de estilo, de puntuación, temas culturales, etc. Otros, mencionaban

que las clases eran muy similares a aquellas que habían recibido en bachillerato. Además, muchos estudiantes se quejaron del enfoque excesivo en alcanzar un nivel específico y tener que realizar un examen al final del curso, ya que sentían que esto no reflejaba correctamente su nivel real o sus conocimientos sobre la lengua. A continuación, se presentan algunos ejemplos de las respuestas obtenidas:

<p>Considero que en primero se tendría que enseñar el contenido que se enseña en segundo para tener una base consolidada del inglés. Después, en segundo estaría bien que se enseñe el inglés desde el punto de vista de la traducción: referentes culturales, fraseología, etc.</p>
<p>Deberían incluir otros aspectos quizá relacionados a una determinados término o ramas, por ejemplo, la rama científica.</p>
<p>Las clases de inglés son para aprender inglés, no para enfocarlas a la traducción. En mi opinión, están perfectas y te ayudan a ganar el nivel que al inicio de la carrera no tienes.</p>
<p>No creo que continuar con un sistema de enseñanza tradicional en el que hay un libro de base y hacemos actividades en clase que podríamos hacer en casa sea la mejor forma de aprender inglés. Creo que deberían hacer un cambio y enseñarnos otros aspectos (como la puntuación) que no se suelen tratar en la educación hasta la universidad.</p>
<p>Creo que además de enseñar inglés como lengua extranjera, también se debería enfocar a las necesidades lingüísticas específicas en traducción</p>
<p>Se enseña un inglés general, sin tener en cuenta la traducción. No considero que esté mal, ya que el objetivo de la asignatura es que aprendamos la lengua y se cumple con los objetivos.</p>
<p>Pienso que no están bien enfocadas a la traducción. Está claro que es importante repasar temas de gramática y vocabulario, pero pienso que se deberían incluir otros aspectos como empezar a introducir la traducción inversa, técnicas de traducción, problemas en ese ámbito de traducción, explicar un poco la situación actual, etc.</p>
<p>Creo que tiene un enfoque bastante igual a las clases de un instituto, creo que debería estar más orientado a la traducción. Por ejemplo, explicar cómo son las estructuras gramaticales en inglés y su diferencia con el español, o cómo se puntúa en inglés, además de los ejercicios de lengua.</p>

Se enseña un inglés general, sin tener en cuenta la traducción. No considero que esté mal, ya que el objetivo de la asignatura es que aprendamos la lengua y se cumple con los objetivos.

Con todo esto, se puede concluir que, la mayoría de los estudiantes están de acuerdo en que dentro de las clases de inglés se necesita otro enfoque con más aspectos de traducción además de aspectos gramaticales. Sienten la necesidad de conocer más aspectos y de ver una dinámica diferente de las clases de inglés a las que están acostumbrados. Con ello, se puede concluir que los alumnos afirman que deben tener distintos conocimientos que los estudiantes regulares de inglés.

La siguiente pregunta es similar a la anterior, y las respuestas obtenidas también son muy parecidas. Esta pregunta se centra directamente en el tema de este trabajo y se les pide a los estudiantes que expresen su opinión sobre lo siguiente: «¿Piensas que los traductores necesitan otros conocimientos del inglés que otras personas que estudian esta lengua?» Se obtuvieron un total de 83 respuestas para esta pregunta, y todas ellas fueron afirmativas, lo que indica que todos los participantes que respondieron a esta pregunta consideran necesario que los traductores tengan conocimientos distintos a los de otras personas que estudian el idioma. Al igual que en la pregunta anterior, muchos de ellos mencionaron diversos ámbitos que consideran importantes para los traductores. Se pueden observar muchas respuestas que hablan sobre temas culturales y la necesidad de conocer la cultura del idioma de destino. Además, hay respuestas que consideran importante aprender aspectos lingüísticos y terminológicos, así como aspectos de puntuación y estilo. A continuación, podemos leer varias respuestas extraídas directamente del cuestionario:

Si, pienso que deben conocer tanto la lengua como la cultura, sus tradiciones y sus costumbres.
Sí, claro. Necesitan saber cómo funciona la lengua en cuanto al léxico, la gramática, la cultura y muchos otros aspectos de una forma más profunda para poder comprenderlo en su totalidad o, al menos, saber cómo documentarse y de este modo traducirlo correctamente.
Sí, creo que sería interesante que nos enseñasen más vocabulario específico de las ramas de traducción que tenemos en la carrera.
Sí, necesitamos indagar en profundidad aspectos culturales, lingüísticos, todo lo que lleva detrás una lengua que no es nuestra lengua materna
Sí, por ejemplo, de elementos culturales, de puntuación, etc.

Sí, ya que la personas que estudian la lengua y lo hacen solo para comunicarse no necesitan toda la terminología, referencias culturales y demás que necesita un traductor o traductora

La novena pregunta del cuestionario, hace referencia a las distintas especialidades del grado. La pregunta en cuestión es: «¿En qué especialidad piensas que se necesitan conocimientos lingüísticos más específicos?». Me pareció interesante incluir esta pregunta para centrarme en las respuestas de los estudiantes de tercero y cuarto, ya que los estudiantes de primero y de segundo todavía no han cursado los distintos itinerarios. Durante el tercer año, los estudiantes experimentan con todas las especializaciones, mientras que en cuarto año se enfocan en la especialidad que han elegido.

Conforme a lo previamente mencionado, me enfocaré únicamente en las respuestas proporcionadas por alumnos de tercero y de cuarto, que son un total de 57 personas. Para ello, he desglosado las respuestas con el fin de obtener los resultados; se debe tener en cuenta que el porcentaje obtenido de cada opción es individual en referencia a las 57 personas que contestaron, ya que los encuestados tenían la opción de seleccionar más de una respuesta. Los resultados fueron los siguientes: La opción que recibió el mayor número de respuestas fue «traducción jurídica», con un total de 40 respuestas (70,17%). En segundo lugar, con una pequeña diferencia con respecto a la primera opción, se encuentra «traducción científica», con 38 respuestas (66,67%). En tercer lugar, se encuentra «interpretación», con un total de 30 respuestas (52,63%), seguida por «traducción literaria», que obtuvo 24 respuestas (42,1%). Por último, la opción «traducción audiovisual» recibió tan solo 19 respuestas (33,33%).

En conclusión, los estudiantes que han tenido experiencia de traducir en todas estas áreas afirman que se requieren conocimientos más especializados en traducción científica y traducción jurídica en comparación con las demás especialidades. De esta pregunta no se adjunta gráfico ya que el gráfico de respuestas que se obtuvo incluye las respuestas de todos los cursos.

La última cuestión que se aborda en el cuestionario hace alusión a la traducción inversa, que se introduce en el plan de estudios del grado a partir del tercer curso. Esta vez, se les plantea a los participantes lo siguiente: En tercero se deja de dar inglés y se introduce la traducción inversa, ¿piensas que es suficiente para adquirir el nivel lingüístico necesario?

De la misma manera que en la pregunta anterior, nos enfocaremos exclusivamente en las respuestas de los estudiantes de tercero y cuarto, ya que solo ellos han cursado la asignatura de traducción inversa. 37 respuestas afirman que no es suficiente tan solo dos años de inglés. 14

personas en cambio votaron que tal vez sí que sea suficiente con la asignatura de inversa. Y, por último, tan solo 6 personas contestaron afirmativamente a la pregunta. Se podría concluir que la mayoría de los alumnos optarían por continuar teniendo dentro del plan de estudios la asignatura de inglés, a pesar de que se introduzca la asignatura de traducción inversa.

5. DISCUSIÓN

En este trabajo se ha llevado a cabo una investigación acerca de la posible necesidad de establecer diferencias en los conocimientos de inglés requeridos por los traductores en comparación con los estudiantes regulares del idioma. Los resultados obtenidos corroboran la hipótesis de que los traductores deben poseer un conocimiento mucho más profundo de la lengua en cuestión, a diferencia del resto de las personas. Asimismo, se ha observado que los traductores deben estar familiarizados con diversas áreas que, por lo general, no suelen ser necesarias para el estudiante promedio, como aspectos culturales, puntuación y estilo, así como aspectos lingüísticos y léxicos, todos ellos cruciales para lograr realizar una traducción de la máxima calidad posible.

En cuanto a los resultados específicos, se pueden observar bastantes diferencias en las respuestas, dependiendo del curso en el que se encuentre cada alumno. Cabe destacar que los estudiantes de tercero y de cuarto, han generado un mayor número de respuestas que se analizaron de forma individual; el total de los estudiantes de tercero y de cuarto era de 57 personas. No obstante, los alumnos de primero y segundo también han presentado respuestas y comentarios útiles e interesantes.

Por otro lado, también cabe destacar las diferencias entre los alumnos de tercero y cuarto en la pregunta de las especialidades, ya que se obtuvieron respuestas bastante variadas. Pudimos observar que la traducción jurídica (70,17%) fue sin duda la respuesta más elegida por los estudiantes, seguida de la traducción científica (66,67%). Sin embargo, después de analizar los resultados se puede afirmar que todas las especialidades requieren de alguna necesidad lingüística, es decir, ninguna carece de esta dificultad.

También me parece relevante destacar respuestas sobre la asignatura de inglés dentro del grado. Como se comentó previamente en el apartado de resultados, hubo opiniones muy variadas a cerca de esta cuestión. Sin embargo, se puede afirmar que la mayoría de los participantes consideran necesario un enfoque distinto dentro de esta asignatura y solicitan que se estudien diferentes ámbitos aparte del de gramática.

Todos los resultados obtenidos guardan una estrecha relación con la teoría expuesta previamente. Por tanto, resulta fundamental que los traductores adquieran un conocimiento exhaustivo de la lengua, incluso más que cualquier otra persona.

En definitiva, este estudio proporciona evidencia empírica de que los traductores requieren diferentes conocimientos de la lengua inglesa en comparación con otras personas, y es a través del grado donde desean adquirir todas estas competencias y conocimientos.

6. CONCLUSIONES

En definitiva, este estudio ha proporcionado evidencia empírica de que los futuros traductores son conscientes de que requieren diferentes conocimientos de la lengua inglesa en comparación con otras personas, y es a través del grado donde desean adquirir todas estas competencias y conocimientos. Al analizar los aspectos destacados de la discusión, se hace evidente la importancia de mejorar el plan de estudios en el ámbito de las asignaturas de inglés, particularmente para convertirlas en asignaturas de "inglés para traductores". Para lograr esto, es fundamental poner más énfasis en áreas clave como aquellas que los encuestados han afirmado necesitar más destreza.

Además, se identifican varias posibles consecuencias de estos resultados. Un plan de estudios mejorado en estas asignaturas podría preparar de manera más efectiva a los estudiantes de traducción para enfrentar los desafíos específicos de la profesión. Los graduados estarían más capacitados para traducir textos técnicos y especializados con precisión y fluidez, lo que aumentaría su competitividad en el mercado laboral.

Este estudio podría ampliarse con tal de profundizar más sobre este tema, con ayuda de más encuestas incluyendo, por ejemplo, a traductores ya formados ya que, ellos ya cuentan con la experiencia de la profesión además de haber terminado la formación previa.

7. REFERENCIAS

- Andrés, J. B. (2012). La enseñanza de la lengua inglesa en el sistema educativo español: de la legislación al aula como entidad social (1970-2000)-English Language Teaching in the Spanish educational system: from legislation to the classroom as a social entity (1970-2000). *Cabás*, 25.
- Beltrán, M. (2017). *EL APRENDIZAJE DEL IDIOMA INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA*. Latacunga.
- Bogos, D. A. (2020). *LA APLICACIÓN DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN A LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA EN EDUCACIÓN SECUNDARIA*. Castellón.
- Collins. (2023). *Collins*. Obtenido de ESL:
<https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/esl>
- Conesa, A. D. (s.f.). *LOS DIFERENTES ROLES DEL PROFESOR Y DE LOS ALUMNOS EN UN AULA DE LENGUA EXTRANJERA*.
- Council, B. (16 de Septiembre de 2022). *British Council*. Lista de países del mundo en los que se habla inglés: <https://www.britishcouncil.org.ve/blog/lista-de-paises-que-hablan-ingles>
- Cuesta, L. (23 de Noviembre de 2022). *LA VANGUARDIA*. Obtenido de La importancia del inglés en el mundo laboral: España sigue a la cola en conocimiento: <https://www.lavanguardia.com/vida/formacion/20221123/8612325/importancia-ingles-mundo-laboral-espana-sigue-cola-conocimiento-mkt-emg.html>
- EPI, E. (2022). *EF*. El ranking mundial más grande según su dominio del inglés: <https://www.ef.com.es/epl/>
- Ethnologue. (2022). *Statista*. Los idiomas más hablados en el mundo en 2021: <https://es.statista.com/estadisticas/635631/los-idiomas-mas-hablados-en-el-mundo/>

- Flores, C. (2019). Teaching English for Translation and Interpreting: A framework of reference for developing the translator's bilingual sub-competence. *Complutense Journal of English Studies* 27, 121-137.
- Fois, E. (2023). "Redefining English language teaching in translator training through corpus-based tasks". En S. R.-G. Olaf Immanuel Seel, *Instrumentalising Foreign Language Pedagogy in Translator and Interpreter Training. Methods, goals and perspectives* (págs. 112-137.).
- González, J. C. (2018 - 2019). *Principios metodológicos en la enseñanza del inglés en los centros públicos ordinarios de Vila-real*. . Castellón.
- Herrero, E. C. (2020). Cerezo Herrero, Enrique, «La didáctica de lenguas extranjeras en los estudios de Traducción e Interpretación: ¿qué nos dice la investigación?», *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 22 (2020): 41-73. *Revista de Traducción e Interpretación*, 22 (2020): 41-73., 33.
- Infoempleo. (2021). *Informe Infoempleo Adecco*. The Adecco Group.
- Manga, A.-M. (2008). *LENGUA SEGUNDA (L2) LENGUA EXTRANJERA (LE): FACTORES E INCIDENCIAS DE ENSEÑANZA/APRENDIZAJE*. Camerún.
- Mraček, D. (2018). Inverse translation: the more challenging direction. *Linguistica Pragensia*, 202-221.
- Randstad. (30 de Enero de 2017). El conocimiento de idiomas aumenta un 37% las posibilidades de encontrar empleo.
- Saorín Iborra, A. M. (2003). *Las cartas de queja en el aula de inglés para turismo: Implicaciones pedagógicas basadas en el uso de recursos de cortesía*. Tesis doctoral, Universitat Jaume I.
- Schulte, K. (2023). "Do translators need a different knowledge of their target language? Extrapolations from an empirical study of linguistic interference in English translations by native Spanish speakers". En S. R.-G. Olaf Immanuel Seel, *Instrumentalising Foreign Language Pedagogy in Translator and Interpreter Training*. (págs. p. 196-214).